

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 mei 1995 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de kinderbijslag", heeft op 15 juni 1995 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 17 mai 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant certaines dispositions relatives aux allocations familiales", a donné le 15 juin 1995 l'avis suivant :

DRAAGWIJDTE VAN HET ONTWERP.

1.1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van wet beoogt in de eerste plaats de reglementering betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders op een aantal punten te vereenvoudigen. Daartoe brengt het ontwerp diverse wijzigingen aan in de bij het koninklijk besluit van 19 december 1939 samengeordende wetten. Die wijzigingen hebben onder meer betrekking op :

- het groeperen van de kinderen voor de berekening van het bedrag van de kinderbijslag. De wijzigingen welke in artikel 42 van de samengeordende wetten worden aangebracht hebben tot gevolg dat de groepering van de kinderen voortaan nog uitsluitend rond de bijslagtrekkende of bijslagtrekkenden in een zelfde gezin zal gebeuren (artikel 1 van het ontwerp);
- het verhogen van het bedrag van de kinderbijslag waarop de rechthebbende die van een overlevingsuitkering geniet, kan aanspraak maken (artikelen 2 en 8);
- het schrappen van de voorwaarde dat de rechtgevende kinderen sedert ten minste drie maanden van het gezin van de rechthebbende moeten hebben deel uitgemaakt vooraleer het recht op kinderbijslag kan worden geopend en het versoepelen van de voorwaarden waaronder broers of zusters die tot hetzelfde gezin behoren, het recht op kinderbijslag openen (artikel 6);

.../...

- het preciseren van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend in geval van afwezigverklaring van een ouder (artikel 14);
- het toekennen van kinderbijslag tot 25 jaar ten behoeve van de leerlingen (artikel 15);
- het aanduiden van de bijslagtrekkende (artikel 16). De wijzigingen welke op dat vlak worden aangebracht in artikel 69 van de samengeordende wetten beogen het onder meer mogelijk te maken dat kinderen die een afzonderlijke hoofdverblijfplaats hebben als bijslagtrekkende voor zichzelf worden erkend of dat zij een andere persoon als bijslagtrekkende aanduiden;
- het vereenvoudigen van het systeem van de proportionele verdeling van de kinderbijslag (artikel 18) en van de regeling inzake het regulariseren van de rekeningen ingeval bepaalde kinderbijslaginstellingen te goeder trouw kinderbijslag hebben betaald in plaats van de instantie welke daarvoor overeenkomstig artikel 71, § 1bis, eerste lid, van de samengeordende wetten bevoegd is (artikel 19);
- het invoeren van de mogelijkheid voor de Koning om het bedrag van de hoofdelijke bijdragen, bedoeld in artikel 79, eerste lid, van de samengeordende wetten, met een terugwerkende kracht van ten hoogste twee jaar te wijzigen (artikel 23) en om de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers te machtigen de gezinsbijslag uit

.../...

- te betalen aan sommige personeelsleden van de openbare sector (artikelen 25 en 26);
- het terugvorderen van ten onrechte uitbetaalde uitkeringen. Door de wijziging van artikel 120bis van de samengeordende wetten zal het voordeel van de verjaring van het recht op terugvordering van rechtswege worden toegekend, de gevallen beoogd in het derde lid van de voornoemde wetsbepaling buiten beschouwing gelaten (artikel 27).

1.2. Een groot aantal van de wijzigingen welke het ontwerp in de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders beoogt aan te brengen zijn van louter materiële of legistieke aard. Zo strekken sommige artikelen van het ontwerp ertoe een grotere overeenstemming te bewerkstelligen tussen de Nederlandse en de Franse tekst van bepalingen (zie de artikelen 10 en 25, 1°, van het ontwerp) of dienen artikelen te worden aangepast in het licht van inhoudelijke wijzigingen welke het ontwerp in andere artikelen van de samengeordende wetten aanbrengt (zie onder meer de artikelen 3 en 5). Andere wijzigingen zijn noodzakelijk geworden ten gevolge van wijzigingen welke in andere reglementeringen, zoals de ziekte- en invaliditeitswetgeving, zijn aangebracht (zie onder meer artikel 7) of zijn een gevolg van de hervorming der instellingen (zie artikel 17).

2. Benevens in de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, beoogt het ontwerp in

.../...

nog twee andere wetten wijzigingen aan te brengen, namelijk in de wet van 20 juli 1971 tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag en in het Gerechtelijk Wetboek. Die wijzigingen zijn van uiteenlopende aard. Ofwel gaat het om aanpassingen welke noodzakelijk zijn geworden ten gevolge van wijzigingen welke met het voorliggend ontwerp worden aangebracht in de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders (artikel 33) of betreft het louter materiële wijzigingen (artikelen 29 en 30) of aanpassingen welke ertoe strekken op het vlak van de gewaarborgde gezinsbijslag een parallelle regeling in te voeren als die waarin het ontwerp inzake de kinderbijslag voor loonarbeiders voorziet (artikelen 31 en 32). Apart te vermelden valt de wijziging van artikel 1, tweede lid, van de wet van 20 juli 1971 en de erin vervatte regeling van vrijstelling van de verblijfsvoorwaarde (artikel 28).

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Luidens artikel 83 van de Grondwet dient elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp te vermelden of het een aangelegenheid regelt bedoeld in de artikelen 74, 77 of 78 van de Grondwet. Alle bepalingen van het voor advies

.../...

voorgelegde ontwerp van wet - artikel 33 inclus (1) - hebben betrekking op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, hetgeen inhoudt dat het wetsontwerp door de Kamer van volksvertegenwoordigers moet worden aangenomen en vervolgens aan de Senaat moet worden overgezonden.

Het zal derhalve zaak zijn van de Regering om, overeenkomstig het bepaalde in artikel 83 van de Grondwet, in het voorliggend wetsontwerp te vermelden dat het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Tevens kan worden overwogen om ook in het indieningsformulier ervan blijk te geven dat het ontwerp bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal moeten worden ingediend. Daartoe zou ermee kunnen worden volstaan te schrijven :

"Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze Naam, het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, voor te leggen aan de Wetgevende Kamers en in te dienen bij de Kamer van volksvertegenwoordigers".

(1) Artikel 33 van het ontwerp beoogt artikel 594 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen. Die bepaling maakt deel uit van deel III van dat wetboek dat handelt over de bevoegdheid. Weliswaar zijn luidens artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd voor "de organisatie van de hoven en rechtbanken", doch uit de parlementaire voorbereiding van die bepaling blijkt dat daarmee de rechterlijke organisatie wordt beoogd zoals die wordt geregeld in deel II van het Gerechtelijk Wetboek (Gedr. St., Senaat, B.Z. 1991-92, nr. 100-19/2°, blz. 8 en 18).

2. Luidens artikel 25, 1^o, van het ontwerp worden in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 101, derde lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders de woorden "kinderbijslag en kraamgeld" vervangen door het woord "gezinsbijslag". In dat verband moet worden vastgesteld dat in de samengeordende wetten diverse termen door elkaar worden gebruikt in zowel de Nederlandse als de Franse tekst, zonder dat het altijd even duidelijk is welke de precieze draagwijdte van die termen is. Zo is in de Nederlandse tekst van de samengeordende wetten nu eens sprake van "kinderbijslag" of "gezinsbijslag", dan weer van "gezinsvergoedingen" en "kraamgeld". In de Franse tekst heeft men het over "allocations familiales", "prestations familiales" en "allocation de naissance".

De met het ontwerp beoogde wijzigingen van de samengeordende wetten zouden kunnen worden te baat genomen om de in die wetten gehanteerde terminologie meer eenvormig te maken of om vooraan in die wetten een aantal verklarende definities op te nemen ingeval met het gebruik van de verschillende termen ook een inhoudelijk verschil overeenstemt. Op die wijze kan worden bijgedragen tot een grotere leesbaarheid van de samengeordende wetten, wat dan weer de rechtszekerheid in de hand werkt.

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Artikel 1.

1. In fine van de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 42, § 1, eerste lid, van de samengeordende wetten, leze men : "... tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag".

2.1. In verband met het bepaalde in het ontworpen artikel 42, § 1, derde lid, is aan de Raad van State meegedeeld dat ermee wordt bedoeld dat de rechtgevende kinderen van verschillende bijslagtrekkenden in hetzelfde gezin voor de rangbepaling als één groep worden beschouwd. Het verdient aanbeveling om van die bedoeling op een meer klare wijze te doen blijken in de tekst van het ontwerp.

2.2. De redactie van de eerste zin van het ontworpen artikel 42, § 1, derde lid, 2°, passe men aan als volgt :

"2° de bijslagtrekkenden moeten met elkaar gehuwd zijn of een huishouden vormen of verwant of aanverwant zijn in de eerste, de tweede of de derde graad".

3. De Regering zal moeten nagaan of in het ontworpen artikel 42, § 3, niet kan worden volstaan met een verwijzing naar uitsluitend "de rangbepaling bedoeld in § 1", vermits in paragraaf 2 van die bepaling reeds een verwijzing is vervat naar "de rangbepaling bedoeld in § 1".

.../...

Artikel 2.

1. In de inleidende zin dient tevens melding te worden gemaakt van het wijzigend koninklijk besluit nr. 131 van 30 december 1982 en van de wijzigende wet van 30 december 1992.

2. In de nieuwe inleidende zin van artikel 42bis, eerste lid, van de samengeordende wetten (artikel 2, 1°, van het ontwerp) is in de Nederlandse tekst sprake van "de gerechtigde op een overlevingsuitkering bedoeld in artikel 56quater". Rekening houdend met, eensdeels, de gebruikelijke terminologie ter zake en, anderdeels, de Franse tekst welke het heeft over "(le) bénéficiaire d'une pension de survie visé à l'article 56quater", wordt beter geschreven "de gerechtigde op een overlevingspensioen bedoeld in artikel 56quater". Indien op deze suggestie wordt ingegaan, zullen zowel de onder artikel 2, 2°, beoogde wijziging van artikel 42bis, vierde lid, van de samengeordende wetten als de in het ontworpen artikel 56quater gebezigde terminologie (artikel 8 van het ontwerp) in overeenkomstige zin moeten worden aangepast.

Artikel 4.

In de inleidende zin van artikel 4 moet ook het wijzigend koninklijk besluit nr. 282 van 31 maart 1984 worden vermeld.

.../...

Artikel 5.

Men late dit artikel voor de duidelijkheid aanvangen als volgt : "In de inleidende zin van artikel 50ter van dezelfde wetten, gewijzigd bij ...".

Artikel 6.

Vermits de wijziging onder artikel 6, 1°, van het ontwerp, beperkt blijft tot de eerste zin van artikel 51, § 3, 3°, van de samengeordende wetten, en de tweede zin van die bepaling ongewijzigd wordt overgenomen, valt het aan te raden om het bepaalde onder artikel 6, 1°, van het ontwerp te beperken tot louter de vervanging van de eerste zin van artikel 51, § 3, 3°.

Artikel 7.

In de inleidende zin van artikel 7 schrijve men : "... , gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 7 van 18 april 1967, de wet van 27 juni 1969, ...".

.../...

Artikel 8.

1. In de inleidende zin van artikel 8 dient ook de wijzigende wet van 22 december 1989 te worden vermeld.

2. In de Nederlandse tekst dient, overeenkomstig de Franse tekst, het eerste lid van het ontworpen artikel 56quater te worden aangevuld met de woorden "krachtens deze wetten".

Artikel 9.

1. Er zal ook van de wijzigende wet van 22 december 1989 moeten worden melding gemaakt.

2. Ten gevolge van de wijziging van artikel 56quinquies van de samengeordende wetten zal de verwijzing naar de integratietegemoetkoming wegvallen. Vraag is of zulks aangewezen is en of het niet beter is de woorden "een integratietegemoetkoming overeenstemmend met categorie II, III of IV geniet" te vervangen door de woorden "een integratietegemoetkoming geniet die overeenstemt met een vermindering van zelfredzaamheid van ten minste 9 punten".

.../...

Artikel 14.

1. In de inleidende zin van artikel 14 moet tevens van de wijzigende wet van 29 december 1990 melding worden gemaakt.

2. Er kan in verband met de ontworpen bepaling onder artikel 14 van het ontwerp worden betwijfeld of het in de praktijk steeds mogelijk zal zijn met zekerheid vast te stellen dat de "feitelijke afwezigheid" een aanvang heeft genomen. Het is derhalve de vraag of in de betrokken bepaling niet een meer afgebakend begrip als referentiepunt moet worden ingeschreven.

Artikel 16.

1. Het zou de coherentie van de regeling welke is vervat in het ontworpen artikel 69, § 1, van de samengeordende wetten, ten goede komen indien erin - meer expliciet - werd uitgegaan van het principe dat de kinderbijslag, en in voorkomend geval ook het kraamgeld, worden uitgekeerd aan de persoon die het kind daadwerkelijk opvoedt, met dien verstande dat, behoudens tegenbewijs, de moeder wordt geacht voor die opvoeding in te staan. Een dergelijke benadering zou daarenboven beter aansluiten bij het bepaalde in artikel 23, lid 4, van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, waaraan

.../...

het streven naar een gelijke behandeling van de echtgenoten ten grondslag ligt (1).

Om die reden zou kunnen worden overwogen om de eerste twee leden van artikel 69, § 1, van de samengeordende wetten, te redigeren als volgt :

"De kinderbijslag en het kraamgeld worden betaald aan de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die het kind daadwerkelijk opvoedt. Behoudens tegenbewijs wordt dit geacht de moeder te zijn.

Indien meerdere natuurlijke personen instaan voor de opvoeding van het kind, worden de kinderbijslag en het kraamgeld betaald aan de vader in het gezin of, bij ontstentenis, aan de oudste in het gezin".

(1) Artikel 23, lid 4, van het bij de wet van 15 mei 1981 goedgekeurde Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, luidt als volgt : "De Staten die partij zijn bij dit Verdrag nemen passende maatregelen ter verzekering van de gelijke rechten en verantwoordelijkheden van de echtgenoten wat het huwelijk betreft, tijdens het huwelijk en bij de ontbinding ervan. In geval van ontbinding van het huwelijk wordt voorzien in de noodzakelijke bescherming van eventuele kinderen". Deze bepaling dient ook te worden betrokken op aanlegenheden van sociale zekerheid (NOWAK, M., U.N. Covenant on Civil and Political Rights. CCPR Commentary, N.P. Engel Publisher, Kehl-Staatsburg-Arlington, 1993, blz. 417-418).

2. Met het oog op de eenvormigheid in de terminologie verdient het aanbeveling om in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 69 uitsluitend de term "betaald" te gebruiken (Fr. : "payée") en niet de termen "betaald" en "uitgekeerd" door elkaar te bezigen.

3. Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van, eensdeels, het ontworpen artikel 69, § 2, eerste lid, b) (Ned. : "de persoon bedoeld in § 1"; Fr. : "les personnes visées au § 1er") en, anderdeels, het derde lid van dezelfde paragraaf (Ned. : "het rechtgevend kind bedoeld in deze paragraaf"; Fr. : "l'enfant visé dans le présent paragraphe"). Beide teksten zullen derhalve meer op elkaar moeten worden afgestemd.

Artikel 17.

1. De opsomming van de wijzigende teksten die is opgenomen in de inleidende zin van artikel 17 moet worden aangevuld met de vermelding van de wet van 4 april 1991.

2. In de Franse tekst van de inleidende zin van het nieuwe vierde lid van artikel 70 van de samengeordende wetten komt geen term voor welke overeenstemt met het woord "ambtshalve" in de Nederlandse tekst.

.../...

Artikel 22.

In de inleidende zin van artikel 22 moet ook het wijzigend koninklijk besluit van 23 december 1993 worden vermeld.

Artikel 23.

Teneinde elke onzekerheid te vermijden omtrent de berekening van de termijn van twee jaar waarvan sprake in de ontworpen bepaling onder artikel 23 van het ontwerp, verdient het aanbeveling om in die bepaling te vermelden vanaf wanneer die termijn begint te lopen.

Artikel 25.

In de inleidende zin van artikel 25, 2°, van het ontwerp dienen de woorden "en het vierde lid, gewijzigd bij de wet van 22 december 1989" te worden vervangen door de woorden "en het vierde lid, vervangen bij de wet van 21 december 1994".

Artikel 26.

1. In de inleidende zin van artikel 26 moet tevens van de wijzigende wet van 30 december 1992 worden melding gemaakt.

.../...

2.1. In het ontworpen artikel 111 wordt nog gerefereerd aan "de bij artikel 18, tweede lid, bedoelde openbare instellingen". De vraag rijst of niet beter wordt verwezen naar "de openbare instellingen bedoeld in artikel 3, 2°", ermee rekening houdend dat het ontworpen artikel 101, vierde lid, van de samengeordende wetten (artikel 25, 2°, van het ontwerp) reeds een vergelijkbare verwijzing bevat en daarenboven moet worden vastgesteld dat artikel 18, tweede lid, van de voornoemde wetten nog een legistiek achterhaalde verwijzing bevat naar "de openbare instellingen bedoeld in artikel 3, § 1, 2°". Het voorliggend ontwerp zou alleszins moeten worden te baat genomen om die verwijzing aan te passen.

2.2. Aan de Raad van State is meegedeeld dat in het koninklijk besluit waarop wordt gedoeld in fine van het ontworpen artikel 111 onder meer zal worden bepaald welk orgaan zal moeten instaan voor de terugbetaling van de met toepassing van artikel 101, vijfde lid, van de samengeordende wetten, uitbetaalde gezinsbijslag. Er evenwel mee rekening houdend dat, wat de terugbetaling betreft van de gezinsbijslagen die met toepassing van artikel 101, derde lid, 2°, 3°, 4°, 7° en 8°, en vierde lid, zijn uitbetaald, uit het ontworpen artikel 111 kan worden afgeleid welke organen voor de terugbetaling van de gezinsbijslag zullen moeten instaan, verdient het aanbeveling om in die bepaling ook duidelijk tot uitdrukking te brengen welk orgaan de met toepassing van artikel 101, vijfde lid, uitgekeerde gezinsbijslag zal moeten terugbetalen.

.../...

Artikel 27.

1. De structuur en de redactie van artikel 27 worden best als volgt aangepast :

"In artikel 120bis van dezelfde wetten, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 68 van 10 november 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1º het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

(...);

2º het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

(...)".

2. Het begrip "ambtshalve verjaring" dat wordt gehanteerd in het ontworpen artikel 120bis, eerste lid, is vanuit juridisch opzicht niet adequaat. Rekening houdend met de bedoeling van de stellers van het ontwerp ware het beter om het woord "ambtshalve" te schrappen en in de plaats ervan te opteren voor het toevoegen van een als volgt geformuleerde zin aan artikel 120bis, eerste lid :

"In geen geval is een terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde uitkeringen mogelijk na verloop van deze termijn".

.../...

Ook de tekst van het ontworpen artikel 9, § 1, eerste lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag (artikel 32 van het ontwerp) moet dan op dezelfde wijze worden aangepast.

Artikel 28.

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 28 moet het opschrift van de wet van 20 juli 1971 correct worden weergegeven. Men schrijve derhalve : "... tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag, gewijzigd bij ...".

Artikel 33.

Men redigere de inleidende zin van artikel 33 als volgt :

"Artikel 594, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Artikel 34.

In het eerste lid van artikel 34 schrijve men "artikel 62, § 3" voluit in plaats van "art. 62, § 3".

PORTEE DU PROJET.

1.1. Le projet de loi soumis pour avis tend en premier lieu à simplifier, sur plusieurs points, la réglementation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés. A cet effet, le projet apporte diverses modifications aux lois coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939. Ces modifications sont notamment relatives :

- au groupement des enfants en vue du calcul du montant des allocations familiales. Il résulte des modifications apportées à l'article 42 des lois coordonnées que le groupement des enfants ne se fera plus, désormais, qu'exclusivement autour de l'allocataire ou des allocataires dans un même ménage (article 1er du projet);
- à l'augmentation du montant des allocations familiales auxquelles l'attributaire pensionné de survie peut prétendre (articles 2 et 8);
- à la suppression de la condition suivant laquelle les enfants bénéficiaires doivent faire partie du ménage de l'attributaire pendant trois mois au moins avant l'ouverture du droit aux allocations familiales, et à l'assouplissement des conditions dans lesquelles les frères ou soeurs qui font partie du même ménage ouvrent le droit aux allocations familiales (article 6);
- à la précision des conditions dans lesquelles les allocations familiales sont accordées si un parent est déclaré absent (article 14);

.../...

- à l'octroi d'allocations familiales jusqu'à l'âge de 25 ans en faveur des apprentis (article 15);
- à la désignation de l'allocataire (article 16). Les modifications apportées sur ce point à l'article 69 des lois coordonnées tendent notamment à permettre à l'enfant qui a une résidence principale distincte d'être reconnu comme allocataire pour lui-même ou de désigner une autre personne comme allocataire;
- à la simplification du système de la répartition proportionnelle des allocations familiales (article 18) et de la règle en matière de régularisation des comptes dans le cas où certains organismes d'allocations familiales ont payé de bonne foi les prestations familiales en lieu et place de l'instance qui est compétente à cet effet conformément à l'article 71, § 1^{er}bis, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées (article 19);
- à l'instauration de la faculté impartie au Roi de modifier le montant des cotisations capitatives, visées à l'article 79, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées, avec un effet rétroactif de deux ans maximum (article 23) et d'autoriser l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés à payer les allocations familiales à certains membres du personnel du secteur public (articles 25 et 26);
- à la répétition des prestations payées indûment. A la suite de la modification de l'article 120bis des lois coordonnées, le bénéfice de la prescription du droit de répétition sera accordé d'office, exception faite des cas visés à l'alinéa 3 de la disposition législative précitée (article 27).

.../...

1.2. Un grand nombre des modifications que le projet entend apporter aux lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés sont d'ordre purement matériel ou relèvent de la technique législative. C'est ainsi que certains articles du projet tendent à réaliser une meilleure concordance entre les textes français et néerlandais des dispositions (voir les articles 10 et 25, 1^o, du projet), tandis que certains articles doivent être adaptés à la lumière de modifications de fond, que le projet apporte à d'autres articles des lois coordonnées (voir notamment les articles 3 et 5). D'autres modifications sont devenues nécessaires à la suite de modifications apportées dans d'autres régimes, comme la législation en matière d'assurance maladie-invalidité (voir notamment l'article 7), ou résultent de la réforme des institutions (voir l'article 17).

2. Outre les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, le projet vise à modifier encore deux autres lois, à savoir la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties et le Code judiciaire. Ces modifications sont de nature diverse. Il s'agit soit d'adaptations devenues nécessaires à la suite de modifications que le projet soumis apporte aux lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (article 33), soit de modifications purement matérielles (articles 29 et 30) ou d'adaptations tendant à instaurer, dans le domaine des prestations familiales garanties, un règlement parallèle à celui prévu par le projet relatif aux allocations familiales pour travailleurs salariés (articles 31 et 32). Il faut

.../...

mentionner séparément la modification de l'article 1er, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1971 et de la règle qui y est contenue en ce qui concerne la dispense de la condition de résidence (article 28).

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Selon l'article 83 de la Constitution, toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution. Toutes les dispositions du projet de loi soumis pour avis - y compris l'article 33 (1) - sont relatives à une matière visée à l'article 78 de la Constitution, ce qui implique que le projet de loi doit être adopté par la Chambre des représentants et ensuite être transmis au Sénat.

Il incombera donc au Gouvernement, conformément à l'article 83 de la Constitution, de mentionner dans le présent projet de loi qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Le Gouvernement pourrait envisager également d'inscrire dans la formule de présenta-

(1) L'article 33 du projet tend à modifier l'article 594 du Code judiciaire. Cette disposition figure dans la troisième partie de ce Code, qui traite de la compétence. Il est vrai que, selon l'article 77, alinéa 1er, 9°, de la Constitution, la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour "l'organisation des cours et tribunaux", mais il appert des travaux préparatoires de cette disposition que celle-ci vise l'organisation judiciaire telle qu'elle est réglée dans la deuxième partie du Code judiciaire (Doc. parl. Sénat, S.E. 1991-92, n° 100-19/2°, pp. 8 et 18).

tion que le projet devra être déposé à la Chambre des représentants. A cet effet, il pourrait suffire d'écrire :

"Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :".

2. Selon l'article 25, 1^o, du projet, dans le texte néerlandais de la phrase liminaire (lire : introductive) de l'article 101, alinéa 3, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, les mots "kinderbijslag en kraamgeld" sont remplacés par le mot "gezinsbijslag". A ce sujet, il faut bien constater que tant le texte français que le texte néerlandais des lois coordonnées emploient indifféremment des termes divers, sans qu'il apparaisse toujours quelle est la portée précise de ces termes. C'est ainsi que le texte français des lois coordonnées fait mention tantôt d'"allocations familiales", tantôt de "prestations familiales", tantôt encore d'"allocation de naissance", tandis que le texte néerlandais fait état de "kinderbijslag" ou "gezinsbijslag", de "gezinsvergoedingen", ou encore de "kraamgeld".

Les modifications des lois coordonnées, faisant l'objet du projet, pourraient être mises à profit afin de rendre plus uniforme la terminologie utilisée dans ces lois ou pour inscrire au début de ces lois un nombre de définitions explicatives dans le cas où l'utilisation de termes différents va de pair avec une différence de la teneur. Ce procédé contribuerait à une meilleure lisibilité des lois coordonnées et favoriserait, partant, la sécurité juridique.

.../...

EXAMEN DU TEXTE.Article 1er.

1. A la fin du texte néerlandais de l'article 42, § 1er, alinéa 1er, en projet, des lois coordonnées, il conviendrait d'écrire : "... tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag".

2.1. En ce qui concerne l'article 42, § 1er, alinéa 3, en projet, il a été communiqué au Conseil d'Etat que cette disposition implique que les enfants bénéficiaires d'allocataires différents dans un même ménage sont, en vue de déterminer le rang, considérés comme un seul groupe. Il est recommandé d'inscrire plus clairement cette portée dans le texte du projet.

2.2. Il conviendrait d'adapter la rédaction de la première phrase de l'article 42, § 1er, alinéa 3, 2°, en projet comme suit :

"2° les allocataires doivent être conjoints ou établis en ménage, ou être parents ou alliés au premier, au deuxième ou au troisième degré".

3. Il incombera au Gouvernement de vérifier si, à l'article 42, § 3, en projet, il ne peut pas suffire de faire état exclusivement de "la détermination du rang visée au § 1er", dès lors que le paragraphe 2 de cette disposition contient déjà une référence à "la détermination du rang visée au § 1er".

.../...

Article 2.

1. Dans la phrase liminaire, il y aurait lieu de faire mention également de l'arrêté royal modificatif n° 131 du 30 décembre 1982 et de la loi modificative du 30 décembre 1992.

2. Dans la nouvelle phrase introductive de l'article 42bis, alinéa 1er, des lois coordonnées (article 2, 1°, du projet), le texte néerlandais fait mention de "de gerechtigde op een overlevingsuitkering bedoeld in artikel 56quater". Compte tenu, d'une part, de la terminologie néerlandaise usuelle en la matière et, d'autre part, du texte français qui mentionne "(le) bénéficiaire d'une pension de survie visé à l'article 56quater", il serait préférable d'écrire dans le texte néerlandais "de gerechtigde op een overlevingspensioen bedoeld in artikel 56quater". Si cette suggestion est admise, il conviendrait d'adapter dans le même sens tant le texte néerlandais de la modification de l'article 42bis, alinéa 4, des lois coordonnées, faisant l'objet de l'article 2, 2°, que la terminologie néerlandaise utilisée à l'article 56quater, en projet (article 8 du projet).

Article 4.

Dans la phrase liminaire de l'article 4, il y aurait lieu de mentionner également l'arrêté royal modificatif n° 282 du 31 mars 1984.

.../...

Article 5.

Dans un souci de clarté, il y aurait lieu d'écrire au début de cet article : "Dans la phrase introductive de l'article 50ter des mêmes lois, modifié par ...".

Article 6.

Dès lors que la modification faisant l'objet de l'article 6, 1º, du projet, se limite à la première phrase de l'article 51, § 3, 3º, des lois coordonnées et que la deuxième phrase de cette disposition est reproduite sans modification, il est conseillé de limiter l'objet de l'article 6, 1º, du projet, au seul remplacement de la première phrase de l'article 51, § 3, 3º.

Article 7.

Dans la phrase liminaire de l'article 7, il conviendrait d'écrire : "..., modifié par l'arrêté royal n° 7 du 18 avril 1967, la loi du 27 juin 1969, ...".

Article 8.

1. Dans la phrase liminaire de l'article 8, il y aurait lieu de mentionner également la loi modificative du 22 décembre 1989.

.../...

2. Dans le texte néerlandais, il conviendrait, conformément au texte français, de compléter l'alinéa 1er de l'article 56quater, en projet, par les mots "krachtens deze wetten".

Article 9.

1. Il y aurait lieu de faire mention également de la loi modificative du 22 décembre 1989.

2. A la suite de la modification de l'article 56quinquies des lois coordonnées, la mention de l'allocation d'intégration sera supprimée. La question est de savoir si ce procédé est indiqué et s'il ne serait pas préférable de remplacer les mots "d'une allocation d'intégration correspondant à la catégorie II, III ou IV" par les mots "d'une allocation d'intégration correspondant à une réduction d'autonomie de 9 points au moins".

Article 14.

1. Dans la phrase liminaire de l'article 14, il y aurait lieu de mentionner également la loi modificative du 29 décembre 1990.

2. En ce qui concerne la disposition en projet, faisant l'objet de l'article 14 du projet, il paraît douteux qu'il soit toujours possible, dans la pratique, de constater

.../...

avec certitude que "l'absence de fait" a pris cours. La question se pose donc de savoir s'il ne conviendrait pas d'inscrire comme point de référence, dans la disposition concernée, une notion mieux définie.

Article 16.

1. Dans l'intérêt de la cohérence des règles contenues à l'article 69, § 1er, en projet, des lois coordonnées, il serait indiqué de se fonder de manière plus explicite sur le principe selon lequel les allocations familiales et, le cas échéant également l'allocation de naissance, sont payées à la personne qui élève effectivement l'enfant, étant entendu que, sauf preuve du contraire, la mère est réputée assurer l'éducation. En outre, pareille approche serait plus conforme à l'article 23, alinéa 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui est inspiré par la volonté d'assurer l'égalité de traitement des époux (1).

(1) L'article 23, alinéa 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, approuvé par la loi du 15 mai 1981, porte ce qui suit : "Les Etats parties au présent Pacte prendront les mesures appropriées pour assurer l'égalité de droits et de responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. En cas de dissolution, des dispositions seront prises afin d'assurer aux enfants la protection nécessaire". Cette disposition doit également être appliquée à des matières relevant de la sécurité sociale (NOWAK, M., U.N. Covenant on Civil and Political Rights. CCPR Commentary, N.P. Engel Publisher, Kehl-Strasbourg-Arlington, 1993, pp. 417-418).

Pour ce motif, il pourrait être envisagé de rédiger les deux premiers alinéas de l'article 69, § 1er, des lois coordonnées, comme suit :

"Les allocations familiales et de naissance sont payées à la personne physique ou à la personne morale qui élève effectivement l'enfant. Sauf preuve contraire, cette personne est réputée être la mère.

Si plusieurs personnes physiques assurent l'éducation de l'enfant, les allocations familiales et de naissance sont payées au père dans le ménage ou, à défaut, à la personne la plus âgée dans le ménage".

2. Afin d'assurer l'unité dans la terminologie, il est recommandé d'utiliser exclusivement, dans le texte néerlandais de l'article 69, en projet, le terme "betaald" (correspondant au terme français "payée") au lieu d'employer tantôt le terme "betaald", tantôt le terme "uitgekeerd".

3. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais dans, d'une part, l'article 69, § 2, alinéa 1er, b), en projet (Fr. : "les personnes visées au § 1er" - Néerl. : "de persoon bedoeld in § 1") et d'autre part, l'alinéa 3 du même paragraphe (Fr. : "l'enfant visé dans le présent paragraphe" - Néerl. : "het rechtgevend kind bedoeld in deze paragraaf"). Il conviendrait, dès lors, d'harmoniser les deux textes.

.../...

Article 17.

1. Il y aurait lieu de compléter l'énumération des textes modificatifs, figurant dans la phrase liminaire de l'article 17, par la mention de la loi du 4 avril 1991.

2. Le texte français de la phrase introductive de l'alinéa 4, nouveau, de l'article 70 des lois coordonnées ne comprend aucun terme correspondant au mot "ambtshalve" (d'office) figurant dans le texte néerlandais.

Article 22.

Dans la phrase liminaire de l'article 22, il conviendrait de faire mention de l'arrêté royal modificatif du 23 décembre 1993.

Article 23.

Afin d'éviter toute incertitude quant au calcul du délai de deux ans, mentionné dans la disposition en projet qui fait l'objet de l'article 23 du projet, il est recommandé d'inscrire clairement dans cette disposition à partir de quand ce délai prend cours.

.../...

Article 25.

Dans la phrase liminaire de l'article 25, 2°, du projet, il y aurait lieu de remplacer les mots "et l'alinéa 4, modifié par la loi du 22 décembre 1989" par les mots "et l'alinéa 4, remplacé par la loi du 21 décembre 1994".

Article 26.

1. Dans la phrase liminaire de l'article 26, il conviendrait de mentionner également la loi modificative du 30 décembre 1992.

2.1. L'article 111, en projet, fait encore mention des "établissements publics visés à l'article 18, alinéa 2". La question se pose de savoir s'il ne serait pas préférable de mentionner les "établissements publics visés à l'article 3, 2°", dès lors que l'article 101, alinéa 4, en projet, des lois coordonnées (article 25, 2°, du projet) contient déjà une référence comparable et qu'il faut bien constater, en outre, que l'article 18, alinéa 2, des lois précitées contient toujours une référence, dépassée du point de vue de la technique législative, aux "établissements publics visés à l'article 3, § 1er, 2°". Il conviendrait, en tout état de cause, d'adapter cette référence à l'occasion du projet soumis.

2.2. Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'arrêté royal visé à la fin de l'article 111, en projet, disposera notamment quel organe sera chargé du remboursement des prestations familiales payées en application de l'arti-

.../...

cle 101, alinéa 5, des lois coordonnées. Compte tenu toutefois du fait que, pour ce qui concerne le remboursement des prestations familiales payées en application de l'article 101, alinéa 3, 2°, 3°, 4°, 7° et 8°, et alinéa 4, il peut être inféré de l'article 111, en projet, quels sont les organes qui devront assurer le remboursement des prestations familiales, il est recommandé d'inscrire également, de manière claire et nette, dans cette disposition, quel organe devra rembourser les prestations familiales payées en application de l'article 101, alinéa 5.

Article 27.

1. Il serait préférable d'adapter tant la structure que la rédaction de l'article 27, comme suit :

"A l'article 120bis des mêmes lois, inséré par l'arrêté royal n° 68 du 10 novembre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

(...);

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

(...)".

.../...

2. La notion de "prescription d'office", à laquelle recourt l'article 120bis, alinéa 1er, est inadéquate du point de vue juridique. Compte tenu des intentions des auteurs du projet, il serait préférable de supprimer l'expression "d'office" et d'ajouter, en lieu et place de celle-ci, à l'article 120bis, alinéa 1er, une phrase formulée comme suit :

"En aucun cas, la répétition des prestations indûment payées ne sera possible après l'expiration de ce délai".

Il y aurait lieu, dès lors, d'adapter également, de la même manière, le texte de l'article 9, § 1er, alinéa 1er, en projet, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties (article 32 du projet).

Article 28.

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 28, il conviendrait de reproduire correctement l'intitulé de la loi du 20 juillet 1971. L'on écrira dès lors : "... tot instelling van een gewaarborgde gezinsbijslag, gewijzigd bij ...".

Article 33.

Il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 33 comme suit :

.../...

"L'article 594, 8º, du Code judiciaire, modifié par la loi du 1er août 1985, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 34.

A l'alinéa 1er du texte néerlandais de l'article 34, il conviendrait d'écrire "artikel 62, § 3" en toutes lettres, au lieu de "art. 62, § 3".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.